

“nuove” fragili relazioni fra Cuba e Stati Uniti d’America» analiza como a partir de 2014, bajo la administración Obama, se haya oficialmente abierto camino a la distensión y a un proceso de negociaciones que apuntaba a subvertir una situación que duraba desde hacía 88 años. Rosti individua el 2016 como año «che lascia molteplici e significative immagini» (p. 182), en cuanto la sucesión de eventos entre Cuba y los EE.UU., si al principio posibilita la abertura con la visita oficial del Presidente Obama en marzo, hacia finales del año pone nuevos retos con la elección del Presidente Trump y la muerte de Fidel Castro en noviembre. Rosti examina la repercusión de estos hechos en los procesos de distensión entre la isla y la Casa Blanca, centrándose en tres aspectos principales: la recepción del nuevo presidente de EE.UU. por parte del gobierno cubano; la forma en que Trump está gestionando las cuestiones irresueltas heredadas por la administración Obama (en materia de bloqueo y con respecto a Guantánamo y a la inmigración) y la aceptación y reacción del pueblo cubano frente a la muerte del líder máximo, que «chiude un’epoca» (p. 194).

En su esencia profundamente interdisciplinar el volumen «Un secolo di Cuba. Storia e attualità di un’isola difficile da afferrare» da la posibilidad al lector de acceder a ese universo insular, a partir de visiones complementarias en diálogo entre sí. La investigación histórico-política, se funde con análisis de corte literario, cultural y sociológico, abarcando también la reflexión filosófica para que el lector perciba este mundo caleidoscópico y se acerque a una posible comprensión, acogiendo la sugerencia de nuevos paradigmas interpretativos.

Bibliografía

González-Ripoll Navarro, M^a D. (2004): *El rumor de Haití en Cuba: temor, raza y rebeldía, 1789-1844*, CSIC, Madrid.

Valentina Paleari
 Università degli Studi di Milano
 Dipartimento di Lingue e letterature straniere
<http://orcid.org/0000-0003-0287-7722>
 valentina.paleari@unimi.it

MARCOS SARMIENTO PÉREZ (ed.), *Historia de la traducción y la interpretación en Canarias*, Editorial Síntesis (Investigación n^o 9), Madrid, 2017, 250 pp. ISBN:978-84-9171-044-8.

Los estudios sobre historia de la traducción y de la interpretación en España forman ya un amplio corpus y están avalados por prestigiosos profesores. Sin embargo, aún son escasas las referencias a las Islas Canarias en los trabajos más específicos, por lo que, los estudios sobre traductología están de enhorabuena con la publicación de este volumen. Profundizar en la investigación de este campo es el principal objetivo del proyecto que coordina el profesor, y editor de la presente

publicación, Marcos Sarmiento Pérez, con su grupo de investigación *Actividad translatoria, Interculturalidad y Literatura de viajes*.

El proyecto pretende estudiar tanto la historia de la traducción como de la interpretación, desde el redescubrimiento de las Islas a finales de la Edad Media hasta la actualidad. Tal ingente trabajo no podían abarcarlo investigadores aislados, por lo que el grupo consideró la idea, sugerida en su momento por el especialista en interpretación Jesús Baigorri, de que el largo camino lo recorriese un grupo particularmente interesado en la materia. Este ha sido uno de los mayores éxitos de esta publicación: que los autores, partiendo de intereses y perfiles diferentes, confluyeran en este objetivo común, para abordar la tarea con el rigor que requiere.

Otro de los aspectos de este libro que merece ser destacado es su oportunidad. Las Islas han sido, desde comienzos de su historia europea, centro receptor de etnias, culturas y lenguas, por lo que las traducciones han sido numerosas e incesantes. De ahí la necesidad de esta investigación, cuyo eje vertebrador se articula en torno al Archipiélago Canario y abarca los primeros contactos interculturales e interlingüísticos documentados, desde principios de la Edad Moderna hasta nuestros días.

Con el fin de acercarse con rigor al estudio de la historia de la traducción y de la interpretación, en las primeras muestras del estudio recogidas en el presente volumen, el grupo parte de una de las áreas propuestas por Pym (1998), *translation archeology*, así como algunas de Baigorri (2006) referidas a la interpretación. La intención era responder a las preguntas: quién, qué, cómo, dónde y cuándo se realizaron las traducciones y las interpretaciones, así como para quién y sus efectos. El *leit motiv* de esta parte del trabajo es la visibilización de los traductores e intérpretes en su entorno concreto. Son importantes, por tanto, las razones que generaron los textos en el Archipiélago Canario, impregnado de multilingüismo desde mediados del siglo XIV por conquistadores, esclavos africanos, mercaderes, marinos, cónsules, científicos europeos, la Inquisición, viajeros, etc.

El contenido del libro se presenta en nueve capítulos. Los cuatro primeros muestran diversas parcelas de la historia de la traducción: Gisela Marcelo Wirnitzer recrea, en su riguroso trabajo, la primera crónica de la conquista de Canarias por los franceses: *Le Canarien*, obra que ha generado el mayor número de traducciones en la historia de Canarias; Ana M^a Monterde y Marcos Sarmiento se adentran en el campo de la literatura de viajes, con los estudios del geólogo alemán Leopold von Buch sobre el Archipiélago (1815); Karina Socorro aborda los informes consulares británicos sobre Canarias entre los años 1854-1914, donde refleja el establecimiento de la colonia británica en Canarias desde el siglo XVI. Cierra este grupo el exótico trabajo de Xavier Lee Lee sobre la traducción al chino, en los años 70 del siglo XX, del personaje argentino Mafalda, por la escritora taiwanesa San Mao, durante su residencia en una pequeña localidad canaria.

En el siguiente bloque, Heidrun Witte toma como base la traducción de la obra del botánico suizo Hermann Christ (1833-1933) sobre Canarias y analiza el papel de la traducción en el proceso de autoimágenes y heteroimágenes en el contexto intercultural; Marie-Claire Durand presenta su actividad como traductora al francés de textos literarios y científicos de autores canarios. El último bloque está dedicado

a la interpretación en dos instituciones: el tribunal de la Inquisición y Casa África. Los trabajos de Goretti García-Morales y de Marcos Sarmiento Pérez suponen una gran aportación al tema de la Inquisición, tan desconocido por los propios isleños: García-Morales contempla las menciones a los intérpretes en la bibliografía de los historiadores, importantes para emprender posteriores estudios biográficos sobre los intérpretes, y Sarmiento, autor de varios trabajos sobre la interpretación en la historia de Canarias, trata de la obtención y disfrute del título de intérprete de la Inquisición. Cierra el volumen Agustín Darías Marrero con el análisis de la interpretación de conferencias en los contactos bilaterales canario-africanos de los últimos años, generadas en Casa África, ubicada en Gran Canaria.

Concluiremos señalando que esta obra rigurosa y rica en matices constituye un gran aporte a la construcción de la historia de la traducción e interpretación en Canarias, que hay que integrar en las investigaciones de la España peninsular. Sin duda, despertará el interés para nuevas líneas de investigación, no solo para el propio grupo, sino para estudiantes de máster y doctorado. Como obra de referencia por las nuevas claves que aporta, recomendamos su lectura tanto a especialistas como al público interesado en el tema. Los autores invitan a seguir investigando. La historia acaba de comenzar...

Isabel Pascua Febles
 Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
 Departamento de Filología Moderna
<http://orcid.org/0000-0002-1595-4312>
isabel.pascua@ulpgc.es

M^a CARMEN NARANJO SANTANA, *Cultura, ciencia y sociabilidad en Las Palmas de Gran Canaria en el siglo XIX. El Gabinete Literario y el Museo Canario*, Mercurio Editorial, Madrid, 2016, 530 pp. ISBN: 978-84-945587-5-7.

En el siglo XIX, un tiempo muy alejado de la actual *modernidad líquida*, como la definiera hace unas décadas el filósofo polaco Zygmunt Bauman (1925-2017), las redes sociales y los espacios de sociabilidad construidos en torno a los Ateneos, Casinos, Liceos, Gabinetes Literarios y Sociedades Científicas, entre otros lugares, ayudaron a configurar las estrategias de autorrepresentación social, pero también los espacios de comunicación, de una sociedad burguesa que aprovechaba el aperturismo político reforzado por la Constitución de 1837 para impulsar, de manera formal, estas iniciativas colectivas. Detrás de ellos había un tupido entramado de relaciones personales entre sus impulsores y socios que, aunque en algunos casos han permitido que algunos de estos espacios de sociabilidad hayan pervivido hasta nuestros días, apenas han sido estudiados por la historiografía contemporánea desde una perspectiva como la que ofrece María del Carmen Naranjo Santana en esta monografía que reseñamos aquí. Como es sabido, Las Palmas de Gran Canaria vivió a mediados del Ochocientos un fenómeno similar al que se produjo en otras ciudades españolas, que permitió que, de las tertulias